

I - D - 3

『エウメニデス』

No.	Eumenides	Line	Italie	English Translation, (L- S, H.W. Smyth)	和 訳
1	aichmalotos	400	[captivus] (aichme, a spear; haliskomai,	taken by spear "as a goodly portion of <u>the spoils their spears had won,</u> "	「戦利品の大きな配分を」
2	aipoleo	196	[capras pascere] (aix; goat; poleo, to go about)	to tend goat "ye, herd without <u>a shepherd</u> "	「牧者の居ない（山羊の）群よ」
3	akronia	188	[membrorum amputatio] (acroterion, hands and feet)	mutilation "where men are <u>mutilated</u> "	「手足を切断し」
4	akrothinion	834	[primitiae] (de sacrificiis) (acros, topmost; this, a heap) Fr.184 (de spoliis)	first fruits, the choicest part " <u>the first fruits</u> of the broad land"	「（この大いなる国の）初穂を」
5	aksiomisos	365	[odio dignus] (aksios, worthy; misos, hatred)	worthy of hate, hateful "this our <u>hateful</u> and blood-streaming band"	「ゼウスはこの忌まわしい血を滴 らせている者どもを集まりの場か ら追放した」
6	allophylos	851	[peregrinus] (allos, another; phyle, a race, tribe)	of another tribe, foreign "if ye depart to a land <u>inhabited of other tribes of men</u> "	「もしお前たちが他の民族の住ま う土地に出かけるなら」
7	amblopos	955	[hebes oculis], (lacrimis obscuratus) (amblys, dull,dim; ops, the eye)	bedimmed, dark "they will work --- unto others a life <u>bedimmed by tears</u> "	「（エリーニユスは）他の者たち には涙で曇った人生を与える」

8	andrelateō	221	[pellere] (aner, man; elaunō, drive)	to banish from house and home "then I pronounce <u>thy pursuit</u> of Orestes to have no justice in it"	「お前たちが（オレステースを） <u>追い回す</u> ことは正しくない」
9	androkmes	956	[viros interficiens] (aner, man; kamnō, to work)	man wearying "I ban <u>deadly</u> and untimely fate for men"	「人を 疲弊 させる時ならぬ運命を 私は禁ずる」
10	androktoneō	602	[maritum interficiens] (aner, man; kteino, to kill)	to slay men "she <u>murdered her husband</u> and therewith slew my father"	「母は 夫を殺 したまた我が父を殺し た」
11	androtyches	959	[coniugii particeps] (aner, man; tynchano, get)	getting a husband "grant that lovely maidens may live <u>to find</u> <u>her mate</u> "	「魅力的な乙女たちに 夫を得 られ る人生を与え給え」
12	areiphatos	913	[bellicosus] (Ares, war god; pheno, to slay)	slain by Ares "the glorious contests of <u>deadly war</u> "	「アレースに 滅ぼ される 戦の争 い（戦争）」
13	arkystaton	112	[rete] (arkys, net; histemi, stand)	a place beset with nets, a snare "he has lightly bounded away from out the midmost of your <u>snare</u> "	「（オレステースは） 張り巡 らし た網の畏から身軽に跳びだして逃 げた」
14	astynikos	915	[victrix] (asty, city; nike, victory)	the victorious city (Athens) "this <u>city victorious</u> in the glorious contests of deadly war."	「戦いの 勝利 を誇るこの都」

15	atimopenthes	792	[ob ignominia tristis] (atimos, dishonored; penthos, grief) ibid. Eu.822	sorrowing for dishonor incurred "cruel indeed the wrongs of the woeful daughters of Night, <u>bereft of honor and distressed</u> "	「ああ、 <u>名誉を奪われて</u> 大いに悲 しむ夜の娘たちよ」
16	autadelphos	89	[germanus, fraternus] (adelphos, brother and sister)	related as brother or sister "Do thou, Hermes, my <u>very own brother</u> and blood of my sire, keep watch over him."	「私と父を同じくする血を分けた <u>同腹の兄弟</u> ヘルメースよ、君も彼 を守ってやってくれ」
17	autokletos	170	[a nullo vocatus, sponte veniens] (kaleo, to call)	self-called " <u>at his own urgency</u> "--- he hath stained his sanctuary with pollution	「 <u>みずから</u> 招いて聖域を穢した」
18	authentēs	212	[a cognatis perpetratus] (theino, strike, wound)	one who does with his own hand "be murder of <u>the self-same</u> blood"	「 <u>みずから</u> 手を下す殺人」
19	autopremnos	401	[cum ipsa radice, totus] (premnōn, the stem, trunk)	together with the root and branch "to be mine <u>utterly and forever</u> "	「 <u>根こそぎ</u> 我が物となった」
20	autosyotos	170	[suo impetu (sponte) veniens] (seuomai, to hasten)	self-called, i.e. uncalled, unbidden " <u>at his own bidding</u> " --- he hath stained	「 <u>みずから</u> 進んで聖域を穢した」
21	barykotos	780	[graviter irata] (barys, heavy; kotos, grudge, wrath)	heavy in wrath "I, bereft of honour, unhappy that I am, in <u>my grievous wrath</u> "	「 <u>名誉を損なわれた</u> 私はこの土地 を深く怨み」

22	barykotos	810	[graviter irata] (barys, heavy; kotos, grudge, wrath)	idem	同上
23	barypeses	369	[graviter impingens] (pipto, fall)	heavy-falling the <u>heavy-falling</u> force of my foot"	"I bring down 「力強く足を踏み鳴らし」
24	barystonos	794	[cum gravi gemitu] (steno, to moan, groan)	groaning-heavily "not to bear it with <u>sore lament</u> "	「ひどく呻いて耐えずに聞け」
25	bdelyktropos	52	[abominandus] (sc. Erinyes) (bdelussomai, to loathe; tropos, manner)	disgusting, abominable "but these are wingless, sable, and altogether <u>detestable</u> "	「胸の悪くなるような忌まわしさ」
26	boukoleō	78	[m. meditari] (boukolos, herdsman)	to tend cattle; med. ruminating, pondering "(grow not weary) by <u>brooding on</u> this toil"	「(放浪の苦役を) 思い巡らして」
27	brotoktoneō	421	[homines interficere] (brotos, martial man; kteino, to kill, slay)	to murder men <u>slayers of men</u> from out their homes"	"(we drive) 「私たちは人を殺める者を家から 追い出すのです」
28	brotophthoros	787	[homines perdens] (phtheiro, to destroy)	man destroying "speeding over the land shall cast upon the ground infection <u>ruinous to human kind</u> "	「正義はこの国に人を滅ぼす穢れ を投げつけるだろう」
29	brotophthoros	817	[homines perdens] (phtheiro, to destroy)	idem	同上

30	brotoskopos	499	[homines observans] (scopeō, to look at, watch)	taking note of men "the Furious Ones that <u>keep watch upon mortals</u> "	「人を見張るエリニューエスの怒り」
31	choiroktonos	283	[a porco caeso proveniens] (choiros, a young pig)	pig-killing, purification by sacrifice of swine "by purification of <u>slaughtered swine</u> "	「仔豚の犠牲による浄め」
32	chryselatos	182	[ex auro ductus, aureus] (elauno, drive, strike)	of beaten gold, gold wrought "snake shot forth from a bow-string <u>wrought of gold</u> "	「黄金造りの (弓弦から放たれた 蛇=矢)」
33	deltographos	275	[in tabulis notans, memor] (deltos, a writing tablet < the Δ shape)	writing on a tablet "and he surveyeth all things with his <u>recording mind</u> "	「全てを見そなわす心の書き板に」
34	dendropemon	938	[arboribus nocens] (dendron, a tree; pēma, <pascho, suffering misery)	blasting trees "may no hurtful wind blow to the <u>destruction of the trees</u> "	「樹木を損なう災いが吹きすさぶ ことが無いように」
35	diosdotos	626	[a Iove datus] (Zeus; didomi, to gie)	given by Zeus "invested with the sceptre of <u>god-given</u> sway"	「ゼウスの与えた王笏により名誉 を授けられた者」
36	diphrelates	156	[auriga] (diphros, a war-chariot; elauno, to drive)	a charioteer "Reproach smote me in a dream like a <u>charioteer</u> with goad"	「咎め (叱責) がまるで御者のよ うに私を鞭で撃った」
37	dichostateo	386	[separatum esse] (dicha, apart; histemi, to stand)	to stand apart, disagree " <u>separated</u> <u>from</u> the gods by a light not of the sun"	「陽の光とは異なる光によって神 々の職務から隔てられ」
38	dysodopaipalos	387	[inivius et asper, metaph. horridus] (dysodos, hard to pass;	difficult and ragged "an office that <u>maketh rough</u> the path of the	「生者にも死者にも等しく困難な 険しい道を与える務め」

		paipaloeis, craggy, ragged)	living and the dead alike"	
39	ekkynēgeteo	231 [indagare] (kynagos, huntsman) (ekkyneo, to keep questing about)	to pursue in the chase, hunt down "I will <u>pursue</u> my suit against this man"	「私は（裁きを執行して）この男を追跡する」
40	enkatillopto	113 [irridere] (katillopto, to look askance, leer at)	to scoff at " <u>mocking at</u> you with derisive leers"	「(オレステースは) お前たちを大いに <u>冷笑して</u> 跳び出した」
41	euthydikaios	312 [iustus] (eutys, straight; dikaios, just, right)	righteous-judging " <u>just and upright</u> do we claim to be"	「我らは <u>正直で義しい</u> (と信じている)」
42	euthyphron	1040 [iustam mentem habens] (William) (phren, the heart or mind)	right-minded "come hither, ye Venerable Goddesses, <u>lovers of honor</u> "	「お出で下さい <u>正しい心で</u> 、尊厳なる女神たち(エリニューエス)」
43	gamoros	890 [incola, civis] (ge, the earth, land; meiromai, to have one's share)	one who has a share of land, land owner "it lieth with thee <u>to hold an owner's portion</u> in this land"	「あなたたちはこの土地を <u>領有する</u> ことができる」
44	haimorrhophos	193 [sanguinem sorbens] (haima, blood; rhopheo, to sup greedily, gulp down)	blood-drinking "creatures such as ye should inhabit the den of some <u>blood-lapping</u> lion"	「 <u>血を舐る</u> 獅子の洞窟に棲むことがあのような連中にふさわしい」
45	haimostages	365 [sanguine stillans] (haima, blood; stazo, to drop, drip)	blood-dripping "this our hateful and <u>blood-streaming</u> band"	「 <u>血を滴らす</u> 忌むべき仲間」
46	hekebolos	628 [e longinquo feriens]	far-darting, far-shooting "not with	「襲いかかる <u>遠矢を放つ</u> 弓に頼ら

		(hekas, far; ballō, to throw)	gallant weapons, arrows <u>sped from afar</u> "	ずに」
47	homaimos	212 [adj. consanguineus] (homos, one and the same; haima, blood)	of the same blood, related by blood "that would not be murder of <u>the self-same blood and kin</u> "	「(夫殺しは) 自らの手による <u>同じ血を流す殺人とは違うのだ</u> 」
48	homaimos	605 [adj. consanguineus] idem	"she was not <u>of one blood</u> with the man she slew"	「彼女は自分が殺した男と <u>血がつながって</u> いなかった」
49	homaimos	653 [subst. consanguineus] idem	"shall he who has spilled upon the ground his mother's <u>kindred blood</u> ?"	「 <u>血を分けた母の血を大地に流し</u> ておきながら」
50	horkomoteo	764 [iurare] (horkos, an oath; omnumi, to swear)	to take an oath "now I depart unto my home, having pledged mine oath for the future"	「(私は将来の全ての時に亘り) 誓いを立てて (故郷に戻ります)」
51	hypsigenētos	43 [altus, praelongus] (hypsi, on high, aloft; gennao, to beget)	born on high "he held a <u>lofty</u> olive branch reverently"	「彼は <u>高い所に生えたオリーブの</u> 枝を手にして」
52	hypsiyrgos	688 [altis turribus munitus] (hypsi, on high; pyrgos, a tower)	high-towered "Theseus built up this new citadel with <u>lofty towers</u> "	「テーセウスはこの <u>高い塔屋</u> を持つ新都を築いた」
53	iatromantis	62 [medicus vaticinans] (iatros, a physician, mediciner; mantis, a seer, prophet)	physician and seer, (of Apollo) "for he is a revealer of <u>healing remedies, a reader of potents</u> "	「彼 (アポロン) は <u>医師また予言者</u> であり」

54	isop̄sephos	741	[in utramque partem parem numerum suffragiorum habens] (isos, the same as; psephos, a vote)	with an equal number of votes "Orestes, even with <u>equal votes</u> , wins"	「たとえ <u>同数の票</u> の判決になってもオレステースが勝つ」
55	isop̄sephos	795	idem	"the trial resulted fairly in <u>ballots equally divided</u> without disgrace to thee"	「裁きは正当にも <u>同数の票</u> に分かれる結果になった」
56	kelainophron	459	[(atrum improbum) animum habens] (kelainos, black, dark; phren, the heart)	black-hearted "he was slain by my <u>black-hearted</u> mother"	「私の <u>黒い心</u> をした母が彼を殺しました」
57	keleuthopoiōs	13	[viam patefaciens] (keleuthos, a road, way; poieo, to make)	road-making children, who <u>fashions highways</u> "	"Hephaistus" 「 <u>道を造る</u> ヘーパイストスの子ら」
58	koinophiles	985	[communiter amans, concors] (koinos, common; phileo, to love)	loving in common joy for joy in a <u>spirit of common love</u> "	"may they return" 「心をひとつにして <u>共に愛し合い</u> 」
59	ksenotimos	547	[hospites colens] (ksenos, a guest; timē, an honour)	honoring strangers "and have <u>respect unto the strangers</u> "	「家を訪れる <u>客人を大切に</u> し」
60	ksiphoulkos	592	[gladium stringens] (ksiphos, a sword; helko, draw, drag)	drawing a sword <u>sword</u> in hand I stabbed her in the throat"	"with <u>drawn</u> " 「 <u>抜き放った剣</u> で母の頸を切った」
61	liparothronos	806	[nitidam sedem habens] (liparos, shiny with oil; thronos, throne)	bright-throned hearths ye shall sit on <u>radiant thrones</u> "	"where by your" 「 <u>油で輝く玉座</u> に座り」
62	matrokasignete	962	[soror uterina] (kasignete, a sister)	a sister by the same mother "ye Fates divine, our <u>sister by one mother</u> "	「 <u>同じ母を持つ姉妹</u> (モイライよ)」

63	matroktonos	102	[matrem occidens] vid. metroktonos (mēter, mother; kteino, to kill, slay)	killing one's mother, matricidal "slaughtered as I have been by the hands of <u>mine own son</u> "	「 <u>母親殺しのその手に掛かかり</u> 」
64	matroktonos	281	[matrem occidens] Eum102,281,493 idem	"pollution wrought by <u>my mother's slaying</u> is washed away"	「 <u>母親殺しの穢</u> は洗い流されまし た」
65	matroktonos	493	[matrem occidens] idem	"if the wrongful cause of this <u>slayer of his</u> <u>mother</u> is to triumph"	「もしこの <u>母親殺しの非道な道理</u> が勝ちを得るなら」
66	matrophonos	257	[matrem occidens] (phonos, murder, homicide)	"lest unawares the <u>slayer of his mother</u> escape by secret flight and pay not his debt"	「 <u>母親殺しが罰を受けずにこっそ</u> りと逃げ出さぬように」
67	matrophonos	268	[matrem occidens] idem	"thou mayest pay recompense for thy <u>murdered mother's</u> "	「お前は <u>母殺し (殺された母) の</u> 苦しみを償わねばならない」
68	megasthenes	61	[potens] (megas, big, great; sthenos, strength, might)	exceeding strong "let that be the care of this house, even Loxias himself, <u>the puissant</u> "	「この社の主である <u>力強い</u> アポロ ーン様にお任せしましょう」
69	melaneimōn	370	[atro vestitu indutus] (sc. Erinyon) (melas, black; heima, garment)	black-clad, the black-robed ones (Erinyes) "at our <u>sable stoled</u> assault"	「 <u>黒い衣を纏った</u> われらの攻撃 に)」
70	mesolabēs	157	[a media parte arreptus] (mesos, middle; lambano, take)	held by the middle "smote me like a charioteer with goad	「まるで御者が鞭の <u>真中</u> を持って 心臓の下を撃つように」

71	mētraloīās	153	[matricida] (aloīao, to thresh, beat)	grasped tight, under my heart" striking one's mother "god though thou art, thou hast stolen away him that <u>slew his mother</u> "	「お前は神の身でありながら <u>母親殺しの男を盗み取ったのだ</u> 」
72	mētraloīās	210	[matricida] idem	"we chase from their homes those who <u>slay their mothers</u> "	「 <u>母親を討つ者をその家から我らは追い立てるのだ</u> 」
73	mētroktoneō	202	[matrem occidere] (kteino, to kill, slay)	to kill one's mother "by the behest thou didst prompt the stranger <u>to slay his mother</u> "	「お前が託宣を下したためにあの 異国人が <u>母親殺しをしたのだ</u> 」
74	mētroktoneō	427	[matrem occidere] (kteino, to kill, slay)	"where is there a spur so keen as to compel <u>to murder of a mother?</u> "	「 <u>母親殺しを煽るような鞭がどこにあるものか?</u> 」
75	mētroktoneō	595	[matrem occidere] (kteino, to kill, slay)	"the seer instructed thee <u>to kill thy mother?</u> "	「 <u>予言の神がお前に母親殺しを するように唆したのか?</u> 」
76	mīaiphonos	607	[caede pollutus] (mīaino, to stain, defile; phonos, murder)	defiled with blood, blood-guilty "how else, thou <u>blood-stained man</u> , had she nourished thee beneath her zone?"	「そうでなければどうしてお前を 帯の下で育てたりするものか、 この <u>血に穢れた人殺しめ?</u> 」
77	moirokrantos	392	[fato constitutus] (moira, destiny; kraino, accomplish)	ordained by destiny "the ordinance <u>ratified</u> unto me <u>by Fate</u> under grant by the gods?"	「 <u>運命が定め</u> 神々から完璧なもの として与えられたこの掟」

78	naubates	456	[nauta] (naus, a ship; bainō, to walk)	a ship-goer, a seaman "my father was Agamemnon, he who marshalled <u>the sea-host</u> "	「父親は <u>船人</u> の長アガ멤ノン」
79	nauporos	10	[navibus frequentatus] (naus, ship; peraō, to pass, cross)	(of a country) ship-frequented "landed on Pallas' <u>ship-frequented</u> shores"	「 <u>船の行き交う</u> パラス様の岸辺に着き」
80	neopathēs	514	[recens afflictus] (neos, new; pathos, <pascho, suffer; = penthos, grief, sorrow)	fresh-mourning "perhaps some father or mother, <u>newly stricken</u> , may thus make piteous lament"	「 <u>新たな苦しみ</u> に遭った父や母は このように嘆き叫ぶだろう」
81	neoptolis	687	[recens conditus] (neos, new; ptolis, polis, a city)	newly-founded "and in those days built up this <u>new ciatadel</u> with lofty towers"	「対抗して高い塔屋を持ったこの 砦を <u>新たに建設</u> したのです」
82	neospades	42	[recens extractus] (neos, new; spao, to draw a sword)	newly drawn "he held a sword <u>just drawn</u> "	「 <u>血を滴らしながら抜いたばかり</u> の剣を手にして」
83	neosporos	659	[recens satus] (speiro, to sow seed)	newly sown "but only the nurse of the <u>newly implanted</u> germ"	「母親は新たに植え付けられた胎 児の <u>養い手</u> なのだ」
84	neothēlos	450	[recens lactatus, novellus] (thēle, teat, nipple)	just giving milk "until the blood of a <u>suckling</u> victim shall	「 <u>まだ乳離れしない</u> 幼獣の犠牲の 血をその身に浴びるまでは」

85	nikephoros	477 [victoriam tribuens] (nike, victory; phero, to bring)	have besprinkled him" bringing victory "if they fail to <u>gain victory</u> in their cause"	「もし勝利を得られなければその胸から土地に病毒が滴り落ち」
86	nikephoros	777 [victoriam tribuens] idem	bringing victory "and may it <u>bring</u> thee safety and <u>victory</u> in war!"	「敵には逃れ得ぬ争いを、味方には安全と戦いの勝利をもたらすように」
87	nyktisemnos	108 [noctu sollemniter celebratus] (nyx, night; semnos, revered, holy)	solemnised by night "a sober appeasement and banquets in the <u>solemn night</u> "	「夜の厳かな饗宴を火の燃え盛る炉端に捧げたではないか」
88	oksymenitos	472 [acerbam iram movens] (oksys, sharp; menio, to be wrathful)	bringing down the quick anger "it is not lawful even for me to decide on cases of murder that demands <u>swift wrath</u> "	「鋭い怒りの判決を下す殺人の裁きは私の定めの職務ではない」
89	oksythymos	705 [acerbo ingenio, severus] (oksys, sharp; thymos; anger wrath)	quick to anger, sharp to punish "august, <u>quick to avenge</u> , a guardian of the land, vigilant in defence of them that sleep"	「尊厳かつ報復には速やかな睡る者を見守る土地の守護者となろう」
90	ommatosteres	940 [germinibus privans] (omma, the eye, stereo, to rob, deprive)	depriving of eyes or buds "may no scorching heat, <u>blasting the eyes of plants</u> , pass the borde of its proper clime"	「酷熱が土地の境界を越えて植物の芽を枯らすことがないように」
91	ophthalmorychos	186 [oculos effodiens]	tearing out the eyes	「お前たちの来るべき場所は首を

			(ophthalmos, the eye, oryssa, to dig)	"your place is where there are sentences to beheading, <u>gouging of eyes</u> "	断ち目を抉り取り喉を切る刑罰の行われる所
92	orthodikaios	994	[iustitiam bene colens] (orthos, straight; dike, a judgement)	judging righteously "guiding your land and your city <u>in the straight path of righteousness</u> "	「この国土と都を全く <u>正しく</u> 裁き続けることは明瞭だから」
93	orthonomos	963	[iusta impertiens] (orthos, straight; nemo, to distribute, manage)	making right award "ye divinities whose <u>award is just</u> , who have a common part in every home"	「 <u>正しい配分をなし</u> 全ての家に等しく与る女神モイラたちよ」
94	paidotrotos	496	[a liberis vulnerando inflictus] (pais, a child; titrosco, to wound, damage)	wounded by children "many woeful <u>wounds dealt</u> in very truth by <u>children</u> "	「まことに <u>子供が負わせる</u> 数多の苦しみが今後長い間親たちを待ち受けるだろう」
95	palaiogenes	172	[olim natus, priscus] (palai, long ago; gignomai, to be born)	born long ago, ancient "he had held mortal things in honour and set at naught the apportionments <u>of old</u> "	「神々の法に背いて人事を重んじ古 <u>い慣わしの掟</u> を破った」
96	palaiophron	837	[grandaevus et sapiens] (palaios, old aged; phren, mind)	old in mind, with the wisdom of age "I, <u>sage in ancient wisdom</u> , to dwell beneath the earth a thing dishonoured and detested!"	「私のように古 <u>い知恵</u> に富む女神が忌み蔑まれ地下に住まうとは」
97	palaiophron	871	[grandaevus et sapiens] idem	idem	同上
98	palleukos	352	[candidissimus]	all-white	「 <u>真っ白な</u> 衣装には関わりがなく

		(<u>pās</u> , all; leucos, white)	"in festal robes of <u>pure white</u> I have nor lot nor portion"	それを持ち合わせてもいない
99	pamphilos	536 (pasin philos, Herm.) (<u>pās</u> , all; philos, loved, beloved)	beloved of all "from health of soul cometh happiness, <u>dear unto all</u> and oft besought in prayer"	「健全な心からは皆に愛され祈り求められる幸福が生ずる」
100	panaitios	200 [totius rei auctor] (<u>pās</u> , all; aitia, accusation)	to whom all the guilt belongs " 'tis thy sole doing and upon thee <u>falls all the guilt</u> "	「アポローンは一人で全てを行い全ての責任を負っているのだ」
101	pandamei	1038 [cum tota turba] (<u>pās</u> , all; <u>dēmos</u> , the commons)	with the whole people "good words, <u>all ye folk!</u> "	「歓呼の声を挙げよ、 <u>皆の市民!</u> 」
102	pandikos	804 [omnino dignus, dignissimus, probe] (<u>pās</u> , all; <u>dikē</u> , justice)	most justly "I do promise you <u>most sacredly</u> that ye shall occupy a cavernous seat in a righteous land"	「私はお前たちに <u>いとも義しい約束</u> をする、この正当な土地に隠れ家となる座所を与えると」
103	pankrates	918 [omnipotens] (<u>pās</u> , all; kratos, strength, might)	all-powerful, all-mighty "a city which she, with Zeus, <u>the omnipotent</u> , and Ares, holds as a fortress of the gods"	「 <u>全能のゼウスとアレス</u> が神々の砦として治める都」
104	panoethros	552 [prorsus perditus] (<u>pās</u> , all; oethros, ruin, destruction)	utterly ruined, all-destructive " <u>utterly cut off</u> he shall never be"	「自ら進んで正しければ <u>全く破滅</u> することもないだろう」
105	panoptas	1046 [omnia cernens]	the all-seeing, (of the sun)	「 <u>全てを見そなわす</u> ゼウスとモイ

		(p̄as, all; horaō, to see)	"Zeus, the <u>all-seeing</u> , and Fate have lent their aid unto this city"	ラがこのように共に降り給う」
106	pantomīses	644 [prorsus odiosus] (p̄as, all; mīsos, hate, hatred)	all-hateful "monsters <u>utterly loathful</u> and detested of the gods!"	「忌まわしい限りの怪物どもめ、神々の憎しみの的」
107	pantophyrtos	554 [undique collatus] (p̄as, all; phyro, to mix)	mixed all together "whoso transgresses in daring defiance, and is <u>laden with rich store</u> that he hath heaped up unjustly"	「正義を無視して多くの財物を掻き集める者を私は背徳者と言おう」
108	pantosemnos	637 [prorsus venerabilis] (p̄as, all; semnos, revered, august)	all-majestic "such was the manner of his taking off, a hero, <u>all-majestic</u> , commander of the fleet"	「これがその男の運命の次第だ、 <u>威風並び無く</u> 、艦隊の司令官であった男のな」
109	pherengyos	87 [fide dignus, idoneus] (phero, bring; engye, surety, security)	giving surety, trusty, sure "for thy power of doing good <u>hath ample warranty</u> "	「これを成し遂げる能力はあなたが保証なさっています」
110	philornis	23 [avibus gratus] (ornis, a bird)	loved or haunted by birds "where is the Corycian caverned rock, <u>delight of birds</u> and haunt of powers divine"	「そこはコーリュコスの洞窟があり、 <u>鳥が好み</u> 、精霊の訪れる場所」
111	philotimos	1032 [honoris amans] (time, honour)	loving honour, ambitious "pass on your way to your abode, O ye	「お住まいへとお越し下さい、 <u>名譽を重んずる夜の娘たち</u> 」

112	ph̄itypoimen	911	[satorum custos, hortulanus] (ph̄ityō, to plant; poimen, a herdsman)	mighty children of Night, children, yet aged" tender of plants, gardner "for, like him that <u>careth for the growing plant</u> , I cherish the stock of these just men"	「草木の牧者のように、私はこの正しい憂いを知らぬ人々を慈しむ」
113	phoinikobaptos	1028	[purpura tinctus] (phoiniks, a purpl-red; baptos, dyed)	purple-dyed "apparel them honourably in festal robes of <u>scarlet</u> "	「緋紫に染められた衣を纏う女神たちを崇拜せよ」
114	phonolibes	164	[sanguine madens] (phonos, murder; libos, a drop of blood)	blood-dripping, blood-reeking "a throne <u>dripping blood</u> about its foot, about its head"	「血の滴る玉座、脚元にも頂上にも」
115	phrenodales	330	[mentem laedens] (phrēn, the mind; deleomai, to damage)	ruining the mind "fraught with madness, <u>fraught with frenzy</u> , crazing the brain, the Furies' hymn"	「心を乱し、気を狂わせ、 <u>想いを迷わす</u> エリーニユスの聖歌」
116	phrenodales	343	[mentem laedens] idem	idem	同上
117	planostibes	76	[pererratus] (plane, wandering; stibos, track, path)	trodden by wanderers "as thou ever tread'st <u>the travelled earth</u> , they wil chase thee"	「踏み均された陸地を行き海を渡り波の寄せる町に着いても彼女らはお前を追い立てるだろう」
118	pleisteres	763	[plurimus, immensus]	maniflod, the whole length of	「幾重にも及ぶ将来の時の長さの

		(pleistos, most; arō, arariskō, to join, fasten)	"to <u>the fulness of</u> all the time to come"	全期間に亘り」
119	ploutochthōn	947 [ex terra divite proveniens] (ploutos, wealth; chthōn, the earth) (de metallorum reditu dictum)	rich in earthly treasures "ever may the <u>rich produce of the earth</u> pay the god's gift of lucky gain" (allusion to the silver mines of Laureion)	「 <u>大地の富</u> の産物が神々の豊かな 恵みを讃えますように」
120	podokeia	37 [velocitas] (pous, a foot; okys, swift)	swiftness of foot "I run with the aid of my hands, not with any <u>nimbleness of limb</u> "	「私は手の力を使うだけで、 <u>脚の 走る速さ</u> には頼りません」
121	polissouchos	775 [urbem incolens] (polis, a city; echo, to have)	dwelling in the city "so farewell, thou and thy people <u>that</u> <u>guard the city</u> "	「それではさようなら、あなたも <u>都に住まう</u> 皆さんも」
122	polissouchos	883 [urbem incolens] idem	"thou, an ancient goddess, wast by me, a younger goddess, and by the mortal <u>guardians</u> <u>of my city</u> , cast from out this land"	「新来の神である私と <u>都を守る</u> 民 により古来の神のあなたがたがこ の地から追われてさまようと決し て言って欲しくないから」
123	polissouchos	1010 [urbem incolens] idem	"ye children of Cranaus <u>that hold this city</u> , lead on their way these new dwellers therein"	「クラナオス王の子孫であるお前 たち <u>都の住民</u> たちよ、この新参の 女神たちを先導せよ」
124	polyeuktos	537 [multum optatus]	much-wished-for, much-desired	「健全な心からは皆に愛され <u>大い</u>

		(euchomai, pray for, wish for)	"from health of soul cometh happiness, dear unto all and <u>oft besought</u> in prayer"	「 <u>に望まれる幸せ</u> が来る」
125	polystephes	39 [multis sertis ornatus] (stepho, to put round, crown, wreath)	decked with many a wreath "I was on my way to the inner shrine, <u>enriched with many a wreath</u> "	「 <u>多くの花輪で飾られた奥殿まで</u> 私は這って行きました」
126	polystonos	380 [multos dolores afferens, tristis] (stonos, sighing, lamentation)	much-sighing, mournful "a rumor, fraught with <u>many a woe</u> , proclaimeth that a mist-like gloom hangeth over against the house"	「 <u>暗い霧が館の上に立ちこめてい</u> <u>ると嘆きに満ちた噂</u> は語る」
127	protoktonos	718 [ad primam caedem pertinens] (protos, first; kteino, to kill, slay)	the first homicide "when Ixion, he who <u>first shed blood</u> , made suppliance unto him for purification?"	「では父ゼウスも判断を誤った のか、 <u>最初の殺人者イクシーオー</u> ンの嘆願を聴いたときに？」
128	protomantis	2 [prima vates] (mantis; a seer, prophet)	the first prophet or seer "first, in this my prayer, I give the place of chiefest honour among the gods to <u>the first</u> <u>prophet, Earth</u> "	「まず始めにこの祈りで神々の第 一の栄誉を <u>最初の預言者ガイア様</u> に私は捧げます」
129	pyridaptos	1041 [igne consumptus, ardens] (pyr, fire; dapto, devour)	devoured by fire "come hither, ye Venerable Goddesses, attended by the <u>flame-fed torch</u> "	「 <u>尊厳なる女神たち、炎を食</u> <u>る</u> 松明の明かりを愛でながらお御足 をお運び下さい」
130	rhytibomos	920 [aras tuens]	defending altars	「この都はパラスさまたちが神々

		(rhyomai, protect; bomos, an altar)	"a city which Pallas holds as a fortress of the gods, the bright ornament that <u>guards the altars</u> of the gods of Hellas"	の岩またへラスの神霊の祭壇を護る飾りとして治め給う所
131	selasphoros	1022 [fulgorem ferens, lucens] (selas, a bright flame; phero, to bring)	light-bringing "I will escort you by the light of <u>gleaming</u> torches to your nether home beneath the earth attended by the ministrants"	「光をもたらす松明の輝きであなた方を地下の住まいへ祭司らと共にお送りしましょう」
132	semnotimos	833 [reverenter cultus] (semnos, revered, august; time, honour)	reverenced with awe "lull to rest the black billow's bitter rage, since thou shalt <u>receive proud honours</u> and shalt dwell with me"	「黒い怒りの大波の苦い力を鎮めなさい、 <u>尊厳な畏れ</u> と共に私と社を分かつのだから」
133	stratelates	637 [dux] (stratos, an army; elauno, to drive)	a leader of an army, a general "such was the manner of his taking off, a hero, all-majestic, <u>commander of the fleet</u> "	「これが申し上げた通りの威風並び無い勇士、 <u>艦隊の司令官</u> の運命でした」
134	stratelateo	687 [ad bellum proficisci] (stratos, an army; elauno, to drive)	to lead an army into the field, to command "this Hill of Ares, whereon the Amazones had their seat and pitched their tents, what time they <u>came, embattled</u> in resentment against Theseus"	「このアレースの丘にアマゾンたちがテーセウスへの怒りを発して <u>進軍した</u> 時に布陣しました」
135	tagouchos	296 [imperium tenens] (tagos, a commander; echo, to have)	holding command "or whether, like a <u>bold marshal</u> , she be	「あるいはフレグラの野を豪胆な総大将のように見渡して

			surveying the Phlegraean plain"	いるのなら」
136	tandyromos	375 [citato gradu currens] (tanyō, to strain; dromos, running)	running at full stretch "limbs that trip even <u>swift runners</u> , downfall unendurable"	「 <u>全速力で走っている奴の足を</u> 引っ掛けて耐え難い破滅に落とし てやろう」
137	teraskopos	62 [vates] (teras, a sign, marvel; scopeō, to watch)	soothsayer, diviner "he is a revealer of healing remedies, <u>a reader of portents</u> "	「アポロン様は医術の預言者、 <u>異象を読み解く方</u> 」
138	theomyses	40 [piaculo pollutus] (theos, a god; mysos, abomination, defilement)	abominated by the gods "when, on the centre-stone, I beheld a man <u>defiled before Heaven</u> occupying the seat of suppliant"	「(オンパロスの石の上に) 神に <u>忌まれた男が</u> (嘆願者として座り 込んでいるのが見えました)」
139	theophiles	869 [dis carus] (theos, a god; phileo, to love)	dear to the gods "bestowing good, receiving good, in goodly honour, to have a portion in this most <u>god-beloved land</u> "	「良く施し、良く納め、良く尊ば れながら厚く <u>神が愛する</u> この土地 を私と分かち合うのです」
140	thesphaton	594 [honorare] (theos, a god; phemi, say)	spoken by god, decreed, ordained "by this god's <u>divine injunction</u> , he is my witness"	「この神のお告げによるのです、 御神が証言して下さいます」

141	tīmalpheō	15	[honorare] (tīmē, honour; alphanō, to bring in)	to do honour to "on his coming, high <u>worship was paid</u> him by the folk and by Delphus, helmsman and sovereign of this land"	「(到来した神をこの国の舵取り をする君デルポスとその民は大い に <u>尊崇</u> しました」
142	tīmalpheō	626	[honorare] idem	to do honour to "for it was in no wise the same thing, the murder of a high-born man, <u>invested with</u> the scepter of god-given sway"	「神の授けた <u>名誉ある</u> 王笏を持っ た高貴な生まれの男児が死ぬのは 何も同じことではない」
143	tīmalpheō	807	[honorare] idem	to do honour to "where by your hearths ye shall sit on radiant thrones, <u>worshipped with honour</u> by my burghers here"	「炉端の輝く玉座に座してあなた 方はこの市民たちからの <u>尊崇</u> を受 けるだろう」